

**TRANSLATION STRATEGIES OF INDONESIAN SLANG  
WORDS IN ROMANCE PUNCH WEBTOON**



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

**LOVITA NINDYANI**

*1209620040*

**Thesis Submitted to the State University of Jakarta to Fulfil  
One of the Requirements for The Bachelor's Degree in Literature.**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME**

**FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2024**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Lovita Nindyani  
No. Registrasi : 1209620040  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

### *Translation Strategies of Indonesian Slang Words In Romance Punch Webtoon*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.


#### Dewan Penguji

Pembimbing



Ati Sumiati, M.Hum.  
NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji



Nurrahma Restia F. M.Li  
NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Materi



Nurina Azyyati, M.Hum.  
NIP. 199412202022032014

Penguji Ahli Metodologi



Aisah, M.Hum.  
NIP. 197709052010122001

Jakarta, 22 Juli 2024

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.  
NIP. 196805291992032001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lovita Nindyani  
No. Registrasi : 1209620040  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

***Translation Strategies of Indonesian Slang Words  
In Romance Punch Webtoon***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 22 Juli 2024



Lovita Nindyani

NIM. 1209620040



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Lovita Nindyani  
NIM : 1209620040  
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Sastra Inggris  
Alamat email : [lopiindyn@gmail.com](mailto:lopiindyn@gmail.com)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Translation Strategies of Indonesian Slang Words in Romance Punch Webtoon

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis

( Lovita Nindyani )

## ABSTRAK

**Lovita Nindyani. 2024. *Strategi Penerjemahan Kata-kata Bahasa Gaul Bahasa Indonesia dalam Webtoon Romance Punch*. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis bahasa gaul, strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan bahasa gaul Indonesia ke dalam bahasa Inggris, dan kualitas terjemahan dalam webtoon "Romance Punch". Dengan menggunakan metodologi kualitatif deskriptif, penelitian ini mengklasifikasikan bahasa gaul berdasarkan jenis-jenis bahasa gaul menurut Allan dan Burridge (2006) serta strategi penerjemahan menurut Vinay dan Darbelnet (1995). Data tersebut kemudian dianalisis menggunakan Translation Quality Assessment (TQA) dari Nababan (2012). Penelitian ini mengidentifikasi 63 data bahasa gaul. Kelima jenis slang ditemukan, dengan jenis Imitative yang paling banyak ditemukan, yaitu 27 data. Ketujuh strategi penerjemahan diidentifikasi, dengan strategi Kesepadanan yang paling sering digunakan dengan 28 data. Nilai rata-rata untuk Keakuratan, Keberterimaan, dan Keterbacaan masing-masing adalah 2.4, 2.5, dan 2.7. Kualitas terjemahan rata-rata memiliki skor 2.5, yang menunjukkan kualitas yang baik. Penelitian ini meningkatkan pemahaman tentang bahasa gaul dan strategi penerjemahan yang efektif.

**Kata kunci:** Bahasa Gaul, Strategi Penerjemahan, Penilaian Kualitas Terjemahan, Webtoon.



## ABSTRACT

**Lovita Nindyani. 2024. *Translation Strategies Of Indonesian Slang Words In Romance Punch Webtoon*. A Thesis: Jakarta, English Literature Study Programme, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.**

This study aims to identify the type of slang, the translation strategy used for translating Indonesian slang into English, and the translation quality in the “Romance Punch” webtoon. Utilizing a descriptive qualitative methodology, this study classifies slang based on Allan and Burridge's (2006) types of slang and Vinay and Darbelnet's (1995) translation strategies. The data then analysed using Nababan's Translation Quality Assessment (TQA) (2012). The study identified 63 data of slang. All five types of slang were found, with the Imitative type being the most frequent with 27 data. All seven translation strategies were identified, with Equivalence strategy being the most commonly used with 28 data. The average scores for Accuracy, Acceptability, and Readability were 2.4, 2.5, and 2.7, respectively. The translation quality averaged a score of 2.5, indicating good quality. This study enhances understanding of slang and effective translation strategies.

**Keywords:** Slang, Translation Strategies, Translation Quality Assessment, Webtoon.

## ACKNOWLEDGEMENT

First and before anything else, and perhaps most importantly, I would want to express my gratitude to **Allah SWT** for all of the blessings and guidance that have made it possible for me to finish this undergraduate thesis. May our **Prophet Muhammad SAW, his family, and his companions** be blessed with peace and prayers. I would also like to convey my gratitude to everyone who have given support, helps, and been there when I go through thick and thin of my college life. I would like to express my deepest gratitude to:

1. **My family**, who were miles away yet never stopped caring for me and encouraging me. Thank you.
2. My supervisors, **Mrs. Ati Sumiati, M. Hum** and **Mrs. Aisah, M. Hum** whose guidance, expertise, and support that have been given made me able to complete this undergraduate thesis. Thank you.
3. **Aisyah, Afifah, Dimas, Fauzan, Vito, Rafi** and **Khrisna** as the nicest and coolest buddies who always never fail to cheer and make me laugh during the college years. I adored you all and will always pray for all success and happiness. Thank you for being my friends.
4. For **all of my friends** who gave me encouraging words and wished me good luck in working on my undergraduate thesis, which cannot be named one by one. These words actually made me feel happy and encouraged. Thank you to all.
5. Finally, my thanks go to the most precious of all, **myself**. Thank you for being able to do everything on your own. Thank you for staying strong and hard. You've worked hard and it will all pay off. Thank you, me.

Jakarta, 29 June 2024



Lovita Nindyani



## TABLE OF CONTENTS

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	<b>i</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN</b> .....	<b>ii</b>
<b>LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS</b> .....	<b>iii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>v</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>vi</b>
<b>CHAPTER I</b> .....	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1. Background of Study.....	1
1.2. Study Questions .....	7
1.3. The Objective of The Study.....	8
1.4. Scope and Limitation of The Study.....	8
1.5. Significance of Study .....	9
<b>CHAPTER II</b> .....	<b>10</b>
<b>LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>10</b>
2.1. Translation .....	10
2.1.1. Translation Strategy .....	11
2.1.2. Translation Quality .....	16
2.2. Slang .....	19
2.2.1. The Types of Slang .....	20
2.3. Webtoon.....	22
2.4. Romance Punch.....	23
2.5. Theoretical Framework.....	24
<b>CHAPTER III</b> .....	<b>25</b>
<b>METHODOLOGY</b> .....	<b>25</b>
3.1. Study Method.....	25
3.2. Data of Study .....	25
3.3. Data Source.....	26
3.4. Data Collecting Procedure.....	26
3.5. Data Analysis Procedure.....	27
<b>CHAPTER IV</b> .....	<b>29</b>
<b>FINDINGS AND DISCUSSION</b> .....	<b>29</b>
4.1. Findings .....	29
4.1.1. Types of Slang in the Romance Punch Webtoon .....	33
4.1.1.1. Fresh and Creative .....	33
4.1.1.2. Flippant.....	34



4.1.1.3. Imitative.....	36
4.1.1.4. Acronyms .....	38
4.1.1.5. Clipping.....	40
4.1.2. Translation strategies .....	42
4.1.2.1. Borrowing.....	42
4.1.2.2. Calque.....	44
4.1.2.3. Literal Translation.....	45
4.1.2.4. Transposition .....	47
4.1.2.5. Modulation .....	49
4.1.2.6. Equivalence .....	51
4.1.2.7. Adaptation .....	53
4.1.3. Translation Quality Assessment.....	56
4.1.3.1. Accuracy.....	56
4.1.3.2. Acceptability.....	59
4.1.3.3. Readability.....	63
4.2. Discussion.....	66
<b>CHAPTER V.....</b>	<b>70</b>
<b>CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>70</b>
5.1. Conclusion .....	70
5.2. Suggestion.....	74
<b>REFERENCES .....</b>	<b>75</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>83</b>